

**Yael Schonfeld Abel**

Portland, Oregon

[yael@hebrewtranslations.org](mailto:yael@hebrewtranslations.org)

(503) 274-7933

*Experienced, versatile and effective translator/writer/editor***Recent Projects****English-Hebrew/Hebrew-English Translations, Various  
Translator****1991–present**

- Translates a wide variety of texts for various translation agencies across the U.S. Subjects covered include business, law, medicine, insurance, and religion, as well as frequent document analysis to extract requested information.
- Literary translator who has translated more than 100 books, both English to Hebrew and Hebrew to English, for publishers in Israel and the U.S. as well as private clients. Books translated include non-fiction on a wide variety of subjects, including psychology, business, spirituality and health, memoirs, and fiction in a variety of genres. English-to-Hebrew translations include Joyce Carol Oates, Terry McMillan and Hillary Mantel. Recent Hebrew to English translation projects include Dror Moreh's *The Gatekeepers* (2015), for Skyhorse Publishing, as well as novels by contemporary Israeli writers including Nathan Ronen, Michal Aharoni Regev and Uzi Eilam.
- Interviews potential employees over the phone on behalf of clients to assess and rate their Hebrew-speaking ability.
- Provided consultation regarding the potential of various books for translation and publication in Israel. Composed summaries and evaluations which served as a major consideration for approving or declining publication in Hebrew.

**Sports Car Market Magazine**, Portland, OR  
**American Car Collector**, Portland, OR  
*Copyeditor*

**2006–present**  
**2011-2020**

- Copyedits the magazines monthly or bi-monthly in galley form, focusing on issues of stylistic consistency, spelling and grammar, including light editing for clarity.
- Fact-checks names, place names, car models, etc.

**ProSchools and OnCourse Learning**, Portland, OR  
*Writer and Editor*

**2006–2019**

- Wrote and edited texts on real estate, insurance and mortgage lending, handling issues of text clarity, accessibility and accuracy, grammar and syntax, format and organization.
- Composed supplementary materials for courses, including overviews and objectives, chapter reviews, quizzes and exams, and interactive exercises.
- Updated educational material in accordance with changing state and federal laws.
- Proofread print and online material intended for ProSchools students.

**Quality Assurance**, PTI Global and Welocalize  
*QA Specialist*

**2007–2009**

- Worked through localization agencies with assorted clients in different fields, including Intel, Nvidia and Midi. Compared localized products in Hebrew to English version products in order to ensure accuracy of translation, cultural appropriateness, and functionality. Composed defect reports and suggested corrections and alternatives as needed.
- Provided consultation regarding the accuracy and appropriateness of existing translations.

## **Education**

**Master of Fine Arts**, Creative Writing (2002)  
 San Francisco State University, San Francisco, CA

**Master of Arts**, English Literature (1997)  
 Hebrew University, Jerusalem, Israel